

Zmluva o nájme pozemku

č. 088808221600

Zmluvné strany :

Anna Vaisochrová, rod. XXXX, nar. XXXX
595 PIONEER DR., Kitschener, Ontario, Kanada
zastúpená na základe plnomocenstva zo dňa 10.1.2013 pani Jankou Vrbovou,
rod. XXXX, nar. XXXX, bytom Bajzova 233/6, 821 08 Bratislava

(ďalej len „prenajímateľka“)

a

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava
Zastúpené : JUDr. Ivom Nesrovnalom, primátorom mesta
Peňažný ústav : ČSOB, a.s.
Číslo ústav : 25829413/7500
IČO : 00 603 481

(ďalej len „nájomca“)

uzatvárajú podľa § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka túto zmluvu o nájme pozemku :

Čl. 1

Predmet a účel nájmu

- 1) Prenajímateľka je spoluvlastníčkou v podiele 1/11 pozemkov registra „E“ v k. ú. Ružinov, parc. č. **690** – orná pôda o výmere 2643 m², LV č. 2709, parc. č. **1563** – orná pôda o výmere 5995 m², LV č. 2709, parc. č. **721/168** – ostatné plochy o výmere 91 m², LV č. 4312, pozemok parc. č. **798/101** – orná pôda o výmere 128 m², v podiele 1/22 a pozemok parc. č. **798/201**- orná pôda o výmere 139 m², v podiele 1/22, oba pozemky vedené na LV č. 8329.
- 2) Prenajímateľka prenajíma nájomcovi za podmienok uvedených v tejto zmluve **1/11-inu pozemkov registra „E“ v k. ú. Ružinov, časť parc. č. 690 o výmere cca 2410 m², časť parc. č. 1563 o výmere 45 m², časť parc. č. 721/168 o výmere 91 m² a pozemky parc. č. 798/101 o výmere 128 m² a parc. č. 798/201 o výmere 139 m², oba v podiele 1/22** tak, ako je zaznačené v snímkach z katastrálnej mapy, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 3) Účelom nájmu je **majetkovoprávne usporiadanie pozemkov.**

4) Nájomca prehlasuje, že bol oboznámený so stavom prenajímaných pozemkov a preberá ich v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie.

Čl. 2 **Doba nájmu**

1) Nájom sa dojednáva od **1.1.2017 na dobu neurčitú**.

Čl. 3 **Úhrada za nájom**

1) Nájomné za prenajaté pozemky je stanovené podľa zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodou v sume **0,33 Eur/m²/rok**.

2) Ročné nájomné za prenajaté pozemky vo výmere 2546 m² v podiele 1/11 a vo výmere 267 m² predstavuje sumu **80,38 Eur** slovom : osemdesiat eur 38 centov, ktoré sa nájomca zaväzuje uhrádzať vždy do 31. januára bežného roka na účet XXXX vedený vo VÚB, a.s.

3) Zmluvné strany sa vzájomne dohodli, že Zmluva o nájme pozemku č. 088805801300 uzatvorená dňa 2.12.2013 sa ukončuje dohodou ku dňu 31.12.2016. Nájomca vyhlasuje, že nájomné zo zmluvy č. 088805801300 bolo za rok 2016 riadne a včas uhradené a prenajímateľka si nebude nárokovať akékoľvek ďalšie finančné nároky z uvedenej zmluvy.

Čl. 4 **Odstúpenie od zmluvy**

1) Možnosť odstúpenia niektorej zo zmluvných strán sa riadi príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

Čl. 5 **Ďalšie dojednania**

1) Nájomca je oprávnený dať prenajaté pozemky alebo ich časti na určitý čas do podnájmu, len so súhlasom prenajímateľky.

2) Zodpovednosť za škody na predmete nájmu sa riadi ustanoveniami VI. časti, prvej a druhej hlavy Občianskeho zákonníka.

Čl. 6 **Záverečné ustanovenia**

1) K zmene dohodnutých podmienok nájmu môže dôjsť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán formou písomného dodatku, alebo ak to vyplýva zo zmien a doplnkov platných všeobecne záväzných právnych predpisov.

2) Pre právne vzťahy touto zmluvou zvlášť neupravené platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a ostatných platných všeobecne záväzných právnych predpisov.

3) Zmluva sa vyhotovuje v 5-ich rovnopisoch s platnosťou originálu, 4 pre nájomcu a 1 pre prenajímateľku.

4) Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzavreli slobodne a vážne, nie v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, prečítali ju, porozumeli jej a nemajú proti jej forme a obsahu žiadne námietky, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

5) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvných strán.

6) Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a nadobúda účinnosť podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník) dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle povinnej osoby – nájomcu.

7) Prenajímateľka súhlasí s použitím jej osobných údajov pre účely tejto nájomnej zmluvy a so zverejnením tejto zmluvy podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.

V Bratislave dňa 28.10.2016

Prenajímateľka :

V Bratislave dňa 14.11.2016

Nájomca :

Hlavné mesto SR Bratislava

v. z.

.....
Anna Vaisochrová zastúpená
Jankou Vrbovou
na základe plnomocenstva
zo dňa 10.1.2013

v. r.

.....
JUDr. Ivo Nesrovnal
primátor hlavného mesta
SR Bratislavy

Pretlak, s.r.o.

Svätoplukova 1, Bratislava, 0911310566, www.tlmocnik.sk

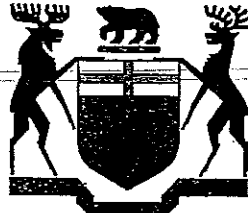
Official translation from English into Slovak language
Úradný preklad z anglického do slovenského jazyka

Pretlak, s.r.o.

pretlak@pretlak.sk

Vigľašská 12, 851 06, Bratislava

IČO:36 285 111, www.pretlak.sk



Ontario

MINISTRY OF GOVERNMENT SERVICES

I HEREBY CERTIFY AS FOLLOWS:

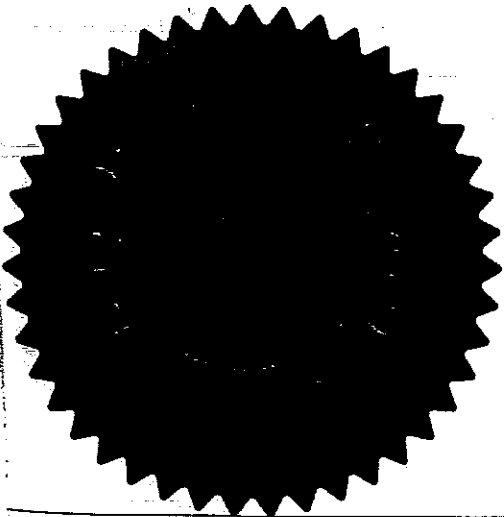
LUBOMIR POLIACIK

of the Province of Ontario, whose name is subscribed to the attached Instrument, was, at the time of subscribing thereto, a **NOTARY PUBLIC** in and for the Province of Ontario, Canada, duly commissioned and duly authorized by the laws thereof to administer oaths, to take affidavits and to certify the proof of deeds and other instruments in writing to be recorded within the said Province.

I FURTHER CERTIFY THAT I have compared the signature of the said **NOTARY PUBLIC** subscribed to the attached Instrument with the specimen signature of the said **NOTARY PUBLIC** filed in this office and verily believe the said signature to be genuine; and THAT I have compared the impression of the Seal of the said **NOTARY PUBLIC** appearing on the attached Instrument with the specimen of the Seal filed in this office and verily believe the impression of the Seal to be genuine.

IN TESTIMONY WHEREOF I have hereunto set my Hand and affixed the Seal of the Ministry of Government Services of the Province of Ontario at the City of Toronto in the said Province this sixteenth day of January, A.D. 2013.

for the MINISTER OF GOVERNMENT SERVICES



Tento odpis doslavne súhlasí s originálom
- osvedčeným odpisom, skladá sa z.....
listov, odpis je úplný - čiastočný, v predloženej
listine sú - nie sú zmeny, doplnky,
vsuvky a vykonané - nevykonané opravy
nezhôd s predloženou listinou
v Bratislave dňa..... podpis.



10 -05- 2013

JUDr. Peter Kriško
notár



Plnomocenstvo

Anna Vaisochrová, rod. _____, trvale bytom: 595 Pioneer Dr., Kitchener, Ontario, N2P 1L6, Canada, občan (ďalej len „Splnomocniteľ“)

spĺnomocňuje

Janku Vrbovú, rod. _____, r.č.: _____, trvale bytom: Bajzova 233/6, 821 08 Bratislava, občan (ďalej len „Splnomocnenec“)

na zastupovanie a na všetky právne úkony súvisiace a týkajúce sa nehnuteľnosťí vo vlastníctve Splnomocniteľa, vrátane nehnuteľností, pri ktorých je spochybnené vlastníctvo Splnomocniteľa z dôvodu duplicity vlastníctva, a to najmä týkajúce sa nižšie uvedených nehnuteľností:

- a) - pozemok parc. reg. „C“ č. 1558/6 – zastavané plochy a nádvoría o výmere 2027 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 721/168- ostatné plochy o výmere 91 m²,
všetko zapísané na LV č. 4312, kat. úz. Ružinov, obec BA – m.č. Ružinov, okres Bratislava II, vo vlastníctve Splnomocniteľa o veľkosti spoluvlastníckeho podielu vo výške 1/11 na nehnuteľnostiach.
- b) - pozemok parc. reg. „E“ č. 1565- trvalé trávne porasty o výmere 1532 m²,
všetko zapísané na LV č. 7172, kat. úz. Ružinov, obec BA – m.č. Ružinov, okres Bratislava II, vo vlastníctve Splnomocniteľa o veľkosti spoluvlastníckeho podielu vo výške 1/11 na nehnuteľnostiach.
- c) - pozemok parc. reg. „E“ č. 798/1- orná pôda o výmere 2291 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 798/2- zastavané plochy a nádvoría o výmere 100 m²,
všetko zapísané na LV č. 4314, kat. úz. Ružinov, obec BA – m.č. Ružinov, okres Bratislava II, vo vlastníctve Splnomocniteľa o veľkosti spoluvlastníckeho podielu vo výške 1/22 na nehnuteľnostiach.
- d) - pozemok parc. reg. „C“ č. 1239/95- orná pôda o výmere 1208 m²,
- pozemok parc. reg. „C“ č. 1325/4- záhrady o výmere 803 m²,
- pozemok parc. reg. „C“ č. 1495/84- záhrady o výmere 66 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 690- orná pôda o výmere 2643 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 968- orná pôda o výmere 1748 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 969/1- orná pôda o výmere 237 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 969/2- orná pôda o výmere 212 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 972- orná pôda o výmere 827 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 973- orná pôda o výmere 399 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 976- orná pôda o výmere 334 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 977- orná pôda o výmere 698 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 981- orná pôda o výmere 378 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 984- orná pôda o výmere 698 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 985- orná pôda o výmere 359 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 988- orná pôda o výmere 356 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 989- trvalé trávne porasty o výmere 356 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 992- orná pôda o výmere 370 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 993- orná pôda o výmere 356 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 996- orná pôda o výmere 330 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 997- záhrady o výmere 352 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1000- orná pôda o výmere 399 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1001- orná pôda o výmere 410 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1002- orná pôda o výmere 320 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1005/1- záhrady o výmere 216 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1005/2- záhrady o výmere 234 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1006/1- záhrady o výmere 122 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1006/2- záhrady o výmere 108 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1007- záhrady o výmere 180 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1008- záhrady o výmere 604 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1009- záhrady o výmere 550 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1010- záhrady o výmere 126 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1011- záhrady o výmere 79 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1012- záhrady o výmere 586 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1161- orná pôda o výmere 14200 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1563- orná pôda o výmere 5995 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1564- orná pôda o výmere 1781 m²,
- pozemok parc. reg. „E“ č. 1566- orná pôda o výmere 4201 m²,

zapisané na LV č. 2709, kat. úz. Ružinov, obec BA – m.č. Ružinov, okres Bratislava II, vo vlastníctve Splnomocniteľa o veľkosti spoluvlastníckeho podielu vo výške 1/11 na nehnuteľnostiach.

(ďalej pre všetky nehnuteľnosti vo vlastníctve Splnomocniteľa, vrátane nehnuteľností pod bodom a) až d) len „Nehuteľnosti“).

Splnomocnenec je v rámci tohto splnomocnenia oprávnený najmä (nie však výlučne) v mene a na účet Splnomocniteľa Nehuteľností predať, darovať alebo inak scudziť alebo inak s nimi nakladať podľa vlastného uváženia (napr. podať návrh na zápis poznámky a/alebo výmaz poznámky o nehnuteľnosti), Splnomocnenec je oprávnený podľa vlastného uváženia dohodnúť obsah takýchto scudzovacích resp. iných zmlúv, rozhodnúť o odplatnosti alebo bezodplatnosti plnení z nich, podpísať takéto zmluvy a prijímať a poskytovať plnenia z nich. Splnomocnenec je taktiež v mene a na účet Splnomocniteľa oprávnený (i) dohodnúť, uzatvoriť a podpísať dodatok k takýmto zmlúvam (ii) podpísať a podať návrh na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností na základe takýchto zmlúv (iii) zastupovať Splnomocniteľa v katastrálnych konaniach.

Splnomocnenec je oprávnený vykonávať všetky resp. akékoľvek úkony a zastupovať Splnomocniteľa pred akýmikoľvek štátnymi a/alebo samosprávnymi orgánmi, inštitúciami, súdmi a/alebo tretími osobami vo veci vysporiadania spoluvlastníctva Splnomocniteľa k Nehuteľnostiam ako aj v prípade pochybností o vlastníctve Splnomocniteľa z dôvodu duplicity vlastníctva, vrátane zastupovania Splnomocniteľa na príslušnom súde a vykonávania všetkých úkonov pred príslušným súdom v mene a na účet Splnomocniteľa.

Splnomocnenec je oprávnený vykonávať všetky resp. akékoľvek úkony a zastupovať Splnomocniteľa pred akýmikoľvek štátnymi a/alebo samosprávnymi orgánmi (vrátane pozemkových úradov, správ katastra nehnuteľností) inštitúciami, súdmi, a/alebo tretími osobami vo veci reparcelizácie pozemkov, identifikácie pozemkov, obnovenia pôvodného právneho stavu, vrátane zmien zápisu pozemkov z registra „E“ do registra „C“, podania žiadostí o vyhotovovanie geometrických plánov týkajúcich sa Nehuteľností v mene a na účet Splnomocniteľa a podávania žiadostí na ich zápis do príslušného katastra nehnuteľností. Splnomocnenec je oprávnený podávať žiadosti príslušným orgánom o zmenu údajov: meno, adresa, príp. iné údaje o Splnomocniteľovi v príslušných registroch, v prípade ak sú tieto údaje chybné resp. sa zmenili.

Splnomocnenec je oprávnený najmä (nie však výlučne) v mene a na účet Splnomocniteľa vykonávať všetky, resp. akékoľvek právne úkony, vrátane podpisovania a zastupovania Splnomocniteľa v súvislosti s akoukoľvek činnosťou Splnomocniteľa týkajúcou sa vystupovania, podávania žiadostí, návrhov, žalôb, podaní, opravných prostriedkov, účasti v konaniach, ktoré súvisia alebo sa týkajú Nehuteľností najmä, no nie výlučne pred:

- o príslušnými katastrálnymi úradmi na území SR, správami katastra nehnuteľností na území SR, obvodnými pozemkovými úradmi a krajskými pozemkovými úradmi,
- o príslušnými daňovými úradmi na území SR,
- o súdmi,
- o obecnými, miestnymi a mestskými úradmi,
- o obvodnými a krajskými úradmi,
- o ostatnými orgánmi štátnej správy a územnej samosprávy,
- o tretími osobami.

Splnomocnenec je oprávnený k vyššie uvedeným úkonom aj po tom ako budú Nehuteľnosti rozdelené na iné nehnuteľnosti, resp. zlúčené do iných nehnuteľností, resp. ako sa niektoré z Nehuteľností stanú parcelami registra „C“ resp. sa im zmenia parcelné čísla.

Splnomocnenec je v rozsahu splnomocnenia (alebo v užšom rozsahu) oprávnený splnomocniť tretiu osobu.

Splnomocnenie platí odo dňa jeho udelenia do odvolania.

v Toronte dňa 10 Januar 2013

mony where I have been set my hand and affixed
notarial seal at the City of Toronto, in the Province of Ontario,
day of January, 2013

.....
Anna Vaisochrová
/osvedčený podpis/

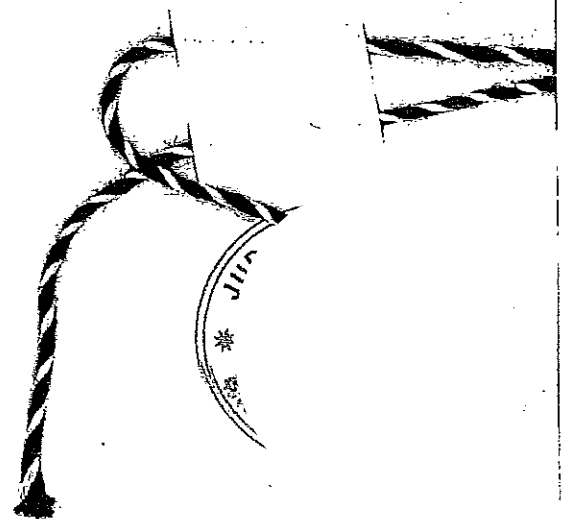
Prijímaam splnomocnenie:

.....
Janka Vrbová

Tento odpis doslovne súhlasí s originálom
~~osvedčeným odpisem~~, skladá sa z 2 -
listov, odpis je úplný ~~slastiečny~~; v predloženej
listine ~~sú~~ nie sú zmeny, dopinky,
vsuvky a vykonané ~~nevykonané~~ opravy
nezhôd s predloženou listinou
v Bratislave dňa podpis ..

10 -05- 2013

Zuzaná Sárosfaliová
pracovník poverený notárom



Úradný preklad z anglického jazyka:

Znak provincie s textom:
Ontário

MINISTERSTVO VEREJNÝCH SLUŽIEB

TÝMTO POTVRDZUJEM, ŽE:

LUBOMIR POLIACIK

z Provincie Ontário, ktorého podpis je pripojený na priloženom Dokumente, bol v čase podpísania listiny **VEREJNÝM NOTÁROM** v a pre Provinciu Ontário, Kanada, v zmysle zákona náležite poverený a oprávnený brať osoby pod prísahu, vydávať miestoprísahné/čestné vyhlásenia osôb a osvedčovať pravosť listín a iných písomných dokumentov, ktoré sa registrujú v uvedenej Provincii.

ĎALEJ POTVRDZUJEM, ŽE som porovnala podpis spomenutého **VEREJNÉHO NOTÁRA** na priloženom dokumente so vzorovým podpisom spomínaného **VEREJNÉHO NOTÁRA**, ktorý je archivovaný v tejto kancelárii, a som presvedčená, že podpis je pravý; a ŽE som porovnala odtlačok pečate spomínaného **VEREJNÉHO NOTÁRA** na priloženom dokumente so vzorovou pečaťou, archivovanou v tejto kancelárii, a som presvedčená, že odtlačok pečate je pravý.

NA DÔKAZ UVEDENÉHO som dňa 16. januára
roku Pána 2013 túto listinu vlastnoručne
podpísala a pripojila úradnú pečať
Ministerstva verejných služieb Provincie
Ontário v meste Toronto.

Čitateľný podpis:

Christina Nelto

za **MINISTRA VEREJNÝCH
SLUŽIEB**

Okrúhla úradná pečať:
MINISTERSTVO VEREJNÝCH SLUŽIEB

V Toronte, dňa 10. januára 2013

Na dôkaz uvedeného pripájam svoj podpis a úradnú pečať v meste Toronto, v provincii Ontario,
tento deň 10.01.2013

(Nečitateľný podpis)

Lubomir Poliacik

Okrúhla pečať

LUBOMIR POLIACIK

Úradník poverený overovaním, Ontario

Ako prekladateľka anglického a nemeckého jazyka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti SR pod ev. č. 970669 potvrdzujem, že preklad súhlasí s textom priloženej listiny.

Ich, als Übersetzerin der englischen und der deutschen Sprache, eingetragen im Verzeichnis der Sachverständiger, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik unter den Ev.-Nr. 970669, erkläre hiermit, dass die Übersetzung mit dem Text der beigelegten Urkunde übereinstimmt.

I, as Translator of English and German, entered in the List of Valuers, Interpreters and Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic under the file number 970669, do hereby certify that this is a full, true and faithful English translation of the document hereto annexed.

Poradové číslo /
Laufende Nummer /
file No.:

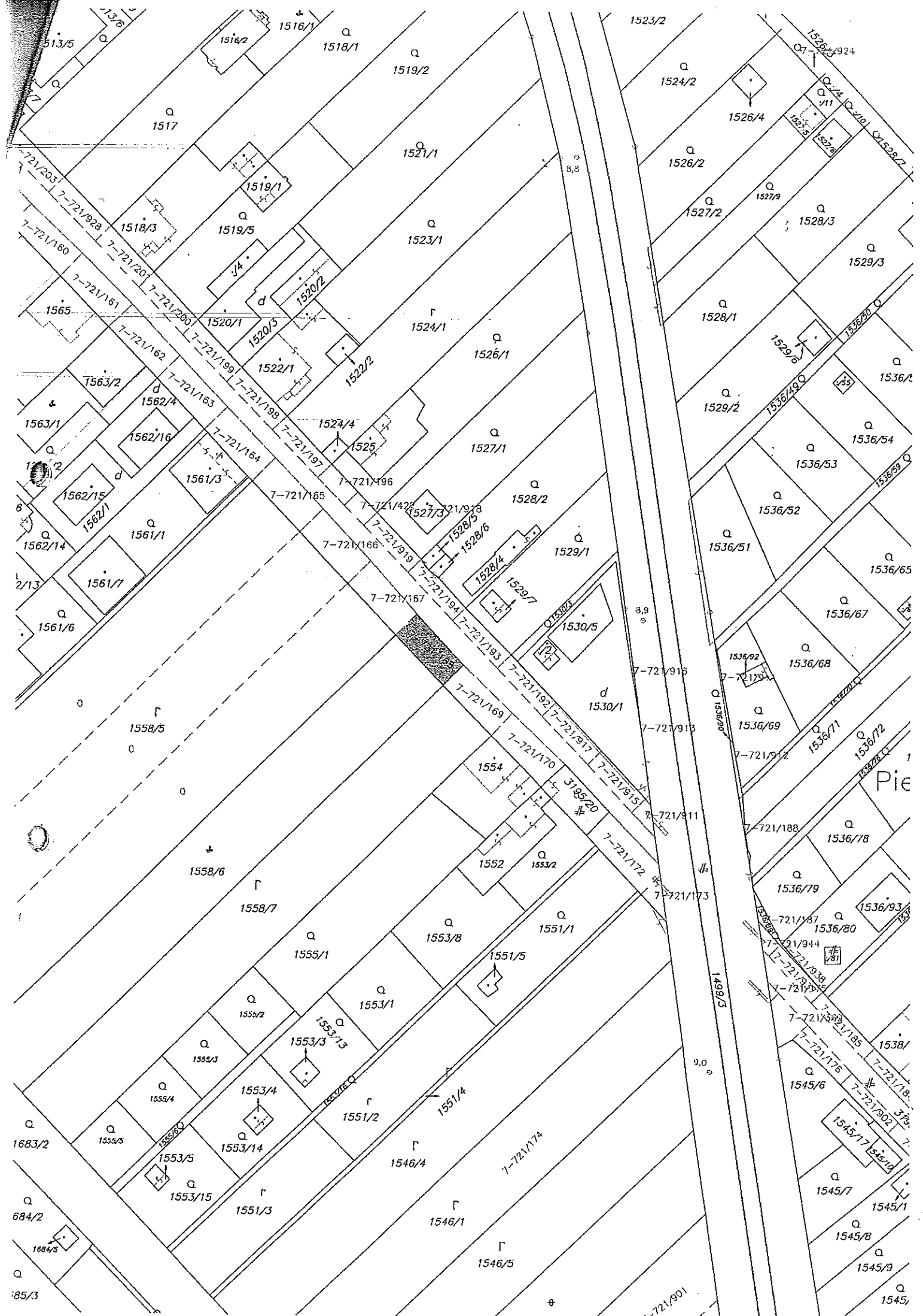
181/1

Bratislava,
dňa / am / on

12. 07. 2013

Zadávateľ / Auftraggeber /
ordered by:

.....
PhDr. Eleonóra BRECHTLOVÁ



Pie

